

Глава 6

J²⁰ — יהוה в греческой симфонии

Как мы отметили в главе 1, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в сочетании друг с другом подтверждают правомерность употребления имени Иегова в их переводе Христианских Греческих Писаний.

В этой главе мы рассмотрим первый из предложенных ими принципов перевода. Он гласит, что *отрывки из Еврейских Писаний, в которых используется Божье имя, будут играть главную роль в принятии решения об использовании имени **Иегова** в соответствующем отрывке Греческих Писаний.* Попросту говоря, если автор Греческих Писаний в первом столетии цитировал стих из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, Комитет по переводу должен восстановить в тексте имя *Иегова*.

Ссылка J²⁰

Два важных документа, обозначенные индексом «J», представляют собой не переводы Писания на иврит, а справочные издания. Одно из них — симфония к греческому «Новому Завету», в которой перечислены все цитаты из Еврейских Писаний. Эта симфония тем более ценна, что стихи из Еврейских Писаний приведены в ней на иврите, и это позволяет читателю удостовериться в присутствии Тетраграмматона или другой формы Божьего имени. В «Подстрочнике

Царства» («Kingdom Interlinear», 1969, с. 30) этот источник «J» описывается следующим образом:

J²⁰

«A Concordance to the Greek Testament», by W. F. Moulton and A. S. Geden published by T. & T. Clark in 1897 at Edinburgh, Scotland. В списки стихов Писания под заглавиями ΘΕΟΣ и ΚΥΡΙΟΣ вставлены отрывки еврейского текста, содержащие Тетраграмматон (יהוה), на которые есть ссылка, или которые процитированы в греческом тексте.

В J²⁰ перечислены все 714 случаев употребления слова **Кириос** во всех Христианских Греческих Писаниях. Но в этой главе мы рассмотрим только те стихи, которым J²⁰ сопоставляет отрывок из Еврейских Писаний. (Во 2-м Петра, Иоанновых посланиях, Послании Иуды и Откровении ни одного такого стиха нет.)

Таблица, приведенная в конце этой главы, состоит из шести колонок. Первая колонка — координаты стихов в «Переводe нового мира», которые содержат имя *Иегова*. Колонки 2 и 3 взяты непосредственно из «Подстрочника Царства»: во второй — греческое слово, а в третьей — его перевод на английский язык. В колонках 4 и 5 приведены данные из J²⁰. Пятая колонка — это ссылка на стих Еврейских Писаний, процитированный автором Христианских Греческих Писаний, а шестая — еврейский текст, в котором присутствует имя Бога (Тетраграмматон либо стоит отдельно, либо включен в состав сложного слова). В последней колонке указано слово, использованное в «Переводe нового мира».

Внимательно изучите таблицу. Вы увидите следующие закономерности:

1. По крайней мере в 44 случаях (включая 1 Петра 2:3 и 3:15) יהוה присутствует в отрывке из Еврейских Писаний, процитированном христианским автором I века в Христианских Греческих Писаниях.

2. «Подстрочник Царства» во всех случаях использует греческое слово **Κυριος** и переводит его как «Господь», тогда как «Перевод нового мира» в тех же стихах обычно употребляет имя *Иегова*.
3. Согласно J²⁰, Божье имя присутствует лишь в 44 из приведенных в таблице цитат, но остальные цитаты из Еврейских Писаний также соответствуют заявленному критерию. Если изучить их в контексте, становится понятно, почему эти стихи считаются ссылкой на имя *Иегова*. Таким образом, в таблице приведены 76 случаев (не считая двух стихов из 1 Петра), в которых имя *Иегова*, «восстановленное» в Греческих Писаниях «Перевода нового мира», является частью различимой цитаты из Еврейских Писаний.
4. Таблица не включает в себя четыре случая употребления имени *Ях* в 19-й главе Откровения (НМ), поскольку они не упомянуты в J²⁰. В этих стихах нет ни слова **Κυριος**, ни цитат из Еврейских Писаний.
5. В таблице перечислены лишь 78 случаев (или 76, если опустить стихи из 1 Петра), в которых можно проследить связь цитаты из Греческих Писаний с отрывком из Еврейских Писаний. Между тем, тщательное изучение всех случаев употребления имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира» показывает, что в Греческих Писаниях есть, по меньшей мере, 154 цитаты, которые восходят к (1) прямому упоминанию Божьего имени, (2) действию, приписываемому Иегове, или (3) отрывку из Еврейских Писаний, в котором идет речь об Иегове¹. J²⁰ — скорее краткий, нежели исчерпывающий перечень цитат из Еврейских Писаний.

¹ Эти данные взяты из книги «В защиту Свидетелей Иеговы» (G. Stafford, «Jehovah's Witnesses Defended», 2d ed., Elihu books, 2000, pp. 31-32). Прочтите этот раздел (pp. 18-36) целиком. Стаффорд написал серьезный труд. Но в своих рекомендациях по переводу Библии он, по большому счету, не апеллирует к авторитету греческого текста. Скорее, он ссылается на некие не поддающиеся проверке искажения текста и настаивает на том, что переводчики имели

6. Но удивительный факт: оставшиеся 83 отрывка из «Перевод нового мира», где употребляется имя Иегова, никак не связаны с цитатами из Еврейских Писаний.

В приведенной ниже таблице перечислены те стихи из Христианских Писаний, в которых присутствует имя Иегова, и которые есть в J²⁰.

Ев. от Матфея	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J ²⁰		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:22	Κυρίου	Lord*	Ис. 7:14		Иегова
2:15	Κυρίου	Lord	Ос. 11:1		Иегова
3:33	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:7	Κύριον	Lord	Втор. 6:16	יהוה יתעלה	Иегова
4:10	Κύριον	Lord	Втор. 6:13	יהוה יתעלה	Иегова
5:33	Κυρίῳ	Lord	Лев. 19:12	Примечание 1	Иегова
21:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26	יהוה	Иегова
21:42	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23	יהוה	Иегова
22:37	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
22:44	Κύριος	Lord	Пс. 109:1	יהוה	Иегова
23:39	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
27:10	Κυρίῳ	Lord	Зах. 11:13		Иегова

* Господь (англ.).

полное право обращаться к еврейским переводам. В конечном итоге, все мы оказываемся перед одним и тем же выбором. Не опираемся ли мы на самые достоверные текстологические данные относительно Греческих Писаний и не принимаем ли другое, не поддающееся проверке толкование истории лишь потому, что это соответствует нашим богословским убеждениям? Настоящая книга была написана с той точки зрения, что наивысшим авторитетом для переводчиков Библии является самая лучшая реконструкция текста Писания.

Ев. от Марка	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J ²⁰		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:3	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
11:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:11	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23		Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יהוה	Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יה	Иегова
12:30	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
12:36	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова

От Луки

2:23	Κυρίου	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:23	κυρίῳ	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:24	Κυρίου	Lord			Иегова
3:4	Κύριον	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:8	Κύριον	Lord	Втор. 6:13		Иегова
4:12	Κύριον	Lord	Втор. 6:16		Иегова
4:18	Κυρίου	Lord	Ис. 61:1	יהוה	Иегова
4:19	Κυρίου	Lord	Ис. 61:2	יהוה	Иегова
10:27	Κύριον	Lord	Втор. 6:5		Иегова
13:35	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
19:38	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
20:42	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова

От Иоанна

1:23	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3		Иегова
12:13	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:38	Κύριε	Lord	Ис. 53:1	Примечание 1	Иегова
12:38	Κυρίου	Lord	Ис. 53:1	יהוה	Иегова

Деяния	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J ²⁰		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
2:20	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:4	יהוה	Иегова
2:21	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:5	יהוה	Иегова
2:25	κύριον	Lord	Пс. 15:8	יהוה	Иегова
2:34	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова
3:22	Κύριος	Lord	Втор. 18:15	יהוה	Иегова
4:26	κυρίου	Lord	Пс. 2:2	צְלוֹ-יהוה	Иегова
7:49	Κύριος	Lord	Ис. 66:1-2	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова
15:17	Κύριον	Lord	Ам. 9:12	Примечание 1	Иегова
15:17	Κύριος	Lord	Ам. 9:13	יהוה	Иегова

Римлянам

4:8	Κύριος	Lord	Пс. 31:2	יהוה	Иегова
9:28	Κύριος	Lord	Ис. 10:23	יהוה	Иегова
9:29	Κύριος	Lord	Ис. 1:9	יהוה	Иегова
10:16	Κύριε	Lord	Ис. 53:1		Иегова
11:3	Κύριε	Lord	3 Цар. 19:10	Примечание 1	Иегова
11:34	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13	יהוה	Иегова
12:19	Κύριος	Lord	Втор. 32:35	Примечание 1	Иегова
14:11	Κύριος	Lord	Ис. 14:23		Иегова
15:11	κύριον	Lord	Пс. 116:1	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова

1 Коринфянам

1:31	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова
2:16	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13		Иегова
3:20	Κύριος	Lord	Пс. 43:12	יהוה	Иегова
10:26	κυρίου	Lord	Пс. 23:1	לַיהוה	Иегова
14:21	Κύρις	Lord	Ис. 28:12	Примечание 1	Иегова

2 Кор.	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J ²⁰		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
6:17	Κύριος	Lord	Ис. 52:11		Иегова
10:17	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова

2 Тимофею

2:19	Κύριος	Lord	Чис. 16:5	יהוה	Иегова
2:19	Κυρίου	Lord	Ис. 52:11		Иегова

Евреям

1:26	κύριε	Lord	Пс. 109:4	Примечание 1	Господь
7:21	Κύριος	Lord	Пс. 109:4	יהוה	Иегова
8:8	Κύριος	Lord	Иер. 31:31	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:9	Κύριος	Lord	Иер. 31:32	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:10	Κύριος	Lord	Иер. 31:33	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:11	κυρίου	Lord	Иер. 31:34	אֵת־יְהוָה	Иегова
10:16	Κύριος	Lord	Иер. 31:34		Иегова
10:30	Κύριος	Lord	Пс. 134:14	יהוה	Иегова
12:5	Κυρίου	Lord	Прит. 3:11	יהוה	Иегова
12:6	Κύριος	Lord	Прит. 3:12	יהוה	Иегова
13:6	Κύριος	Lord	Пс. 117:6	יהוה	Иегова

1 Петра

1:25	Κυρίου	Lord	Ис. 40:5	יהוה	Иегова
2:3	Κύριος	Lord	Пс. 33:9	יהוה	Господь
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:17	יהוה	Иегова
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:18	יהוה	Иегова
3:15	Κύριον	Lord	Ис. 8:13	אֵת־יְהוָה	Господь

Примечание 1: Прочитирован отрывок еврейского текста, в котором отсутствует יהוה.

Божье имя (יהוה) в 1 Петра 2:3 и 3:15

Комитет по «Переводу нового мира» вывел фундаментальный принцип, которым и руководствовался, вставляя Божье имя в Христианские Греческие Писания. Этот принцип неоднократно повторяется в ряде изданий «Перевода нового мира» и других публикациях. В предисловии к «Подстрочнику Царства»² говорится:

Откуда современный переводчик знает, или как он определяет, когда он в своем переводе должен истолковывать греческие слова Κύριος и θεός как Божье имя? Определяя, где вдохновенные христианские писатели цитировали Еврейские Писания. Затем он должен обратиться к оригиналу и установить, присутствует ли там Божье имя. Таким образом он может определить, к кому относятся слова *кириос* и *теос*, а затем облечь их в личностную форму.

Понимая уместность такого подхода, *мы следовали ему, работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний* (1969, с. 18-19, курсив добавлен).

Действительно ли переводчики «следовали» этому принципу, «работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний»? Для того, чтобы оценить честность перевода, следует изучить *каждый* стих Греческих Писаний, где цитируется отрывок из Еврейских Писаний, содержащий Божье имя.

Из приведенных выше цитат следует, что имя *Иегова* будет вставлено в те стихи Христианских Писаний, которые соответствуют одному или нескольким условиям:

1. Когда автор цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором употребляется Божье имя.
2. Когда J²⁰ подтверждает, что имя *Иегова* находится в тексте цитаты.

² См. тж. «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 1016, и «Понимание Писания» (англ.), том 2, с. 267.

3. Наконец, когда еврейские переводы используют в этом стихе יהוה³.

Взгляните на строчку в таблице, посвященную 1 Петра 2:3. Обратите внимание: согласно сведениям из J²⁰, на которые опирались создатели «Перевода нового мира», в этом стихе явно процитировано Божье имя (יהוה) с современными диакритическими знаками. Процитированный текст находится в Псалме 33:9:

Вкусите, и увидите, как благ Господь!
Блажен человек, который уповает на Него!

Таким образом, в соответствии с принципами, которые применялись при создании «Перевода нового мира», текст 1 Петра 2:3 *должен* выглядеть так:

...И, как новорожденные младенцы, возжаждите чистого словесного молока, чтобы благодаря ему вам возрасти к спасению, если только вы вкусили, что Иегова добр. Приходя к нему, камню живому, хотя и отвергнутому людьми, но избранному и для Бога драгоценному...

«Камень живой... отвергнутый людьми», который упоминается в этом стихе, — несомненно, Иисус⁴.

В 1 Петра 3:15 Комитет по переводу вновь отказался от заявленных принципов перевода.

³ Комитет по «Переводу нового мира» утверждает («Подстрочник Царства», 1985, с. 12): «Из 237 случаев, в которых мы восстановили имя Иеговы в тексте нашего перевода, только в одном мы не нашли поддержки или одобрения ни в одном еврейском переводе. Но в этом единственном случае, а именно во 2 Коринфянам 7:17, контекст и параллельные стихи являются сильным доводом в пользу восстановления Божьего имени».

⁴ Рассуждая о 1-м Послании Петра, авторы книги «Все Писание бо-годуховенно» (англ.) подтверждают, что в этом отрывке речь идет об Иисусе: «([1 Петра] 2:1-3:22). Как духовные камни, христиане

В Исаие 8:15 сказано:

Иегову воинств, Его чтите свято, и Он да будет страх ваш,
и Он да будет трепет ваш! (ПАМ)

Два еврейских слова, переведенные как «Иегова воинств», выглядят так: אֱת־יְהוָה צְבָאוֹת. В Приложении 1Е («Перевод нового мира с примечаниями» [англ.], 1984, с. 1567) эта комбинация слов транслитерирована как *Adho-nai Yehwih tseva-ohth*⁵. Первое слово, אֱת־יְהוָה, — это *Adho-nai Yehwih*, что переводится как «Всевышний Господь Иегова». (Это составное слово также приведено в Приложении 1Е.)

Из-за особенностей перевода не совсем очевидно, что 1 Петра 3:15 — это цитата из Исаии 8:13. Однако слово, переведенное как «святите», происходит от еврейского слова *שָׁדָשׁ* (*qadash*), которое означает «делать, провозглашать или

сложены в духовный дом и приносят духовные жертвы, угодные Богу, через Иисуса Христа, краеугольный камень основания, ставший камнем преткновения для непослушных» (с. 252).

Возможно, читатель также захочет принять во внимание длинную цитату из Ф. Дж. А. Хорта, упомянутую в примечании к 1 Петра 3:15 из «Перевода нового мира с примечаниями», — в ней автор высказывается против отождествления этого стиха с *Кириос*. Может быть, замечание Хорта и справедливо с точки зрения составителя примечаний. Однако оно спорно с точки зрения необходимости выбора между *Кириос* и יהוה, поскольку Комитет по «Переводу нового мира» нигде не говорит, что его принципы перевода обязательны и могут использоваться по усмотрению переводчика. Комитет убедил нас в том, что *каждая цитата из Еврейских Писаний, в которой есть Божье имя, будет переведена в Христианских Писаниях с использованием имени «Иегова»*. Этот принцип перевода *требует*, чтобы в 1 Петра 3:15 — поскольку в этом стихе цитируется отрывок из Еврейских Писаний — присутствовало имя *Иегова*, каким бы ни было мнение Хорта.

⁵ В Приложении 1Е Исаия 8:13 не упоминается в числе 16 отрывков, в которых присутствует такое выражение. Но, поскольку этот стих переведен как «Иегова воинств», и поскольку в сноске упоминается соответствующий раздел из J²⁰, можно предположить, что ссылка на Исаию 8:13 была пропущена по оплошности.

хранить чистым: посвящать, свято чтить или освящать»⁶. Помня об этом определении, нетрудно заметить, что Петр цитирует текст Исаии 8:13, когда говорит:

Святите Христа как Господа в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Как уже было отмечено выше, J²⁰ также обозначает этот стих как прямую цитату, в которой присутствует Божье имя (Исаия 8:13), каковой факт, в соответствии с принципами, заявленными Комитетом по «Переводу нового мира», означает, что 1 Петра 3:15 следует переводить с использованием имени *Иегова*.

Но самым главным указанием на то, что в 1 Петра 3:15 цитируется Исаия 8:13, является сноска на странице 1459 справочного издания «Перевода нового мира». Текст сноски выглядит так:

15* «Христа как Господа», ✠ABC; TR, «Господа Бога»; J^{7, 8, 11-14, 16, 17, 24}, «Иегову Бога».

Эта сноска сообщает нам несколько фактов:

1. Чтение «Христа как Господа» подтверждается четырьмя греческими манускриптами, обозначенными как ✠ (Синайский кодекс), A (Александрийский кодекс), B (Ватиканский кодекс) и C (кодекс Ефрема).
2. Чтение «Господа Бога» подтверждается греческим текстом Эразма, известным как *Textus Receptus*.
3. Чтение «Иеговы Бога» подтверждается девятью еврейскими переводами, обозначенными как J^{7, 8, 11-14, 16, 17, 24}. Таким образом, основываясь на прецеденте 237 случаев

⁶ № 6942 в Словаре еврейского языка из «Симфонии Стронга».

употребления имени *Иегова*, переводчики поставили себя перед необходимостью перевести слово **Кириос** в этом стихе как *Иегова*.

В сноске к 1 Петра 3:15 переводчики не ссылаются на J²⁰. Но в самой греческой симфонии этот стих упомянут. Следовательно, как доказывает сноска в совокупности с J²⁰, 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем критериям, установленным Комитетом по «Переводу нового мира», и имя Бога в нем должно быть восстановлено⁷.

Так почему же создатели «Перевод нового мира» вновь меняют собственные правила перевода, не используя Божье имя в 1 Петра 3:15, где Петр цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть имя *Иегова*? Согласно принципам, на которых основан «Перевод нового мира», этот стих *должен* звучать так:

Святите Христа как Иегову в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Читатель может возразить: «Нехорошо использовать имя Иеговы применительно ко Христу». Однако создатели «Перевод

⁷ Еще большие проблемы создает само наличие сноски. В этом стихе слово «Господь» не заменили на имя *Иегова* вовсе не по недосмотру. Сноска доказывает, что переводчики понимали значение этого стиха. Хотя 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем условиям для вставки Божьего имени, они решили самовольно отступить от собственных принципов перевода, употребив слово «Господь» вместо имени *Иегова*. Это не должно сбивать читателя с толку. Автор настоящей книги считает, что слово **Кириос** *нужно* переводить как «Господь». Но он также считает, что недопустимо говорить о своей приверженности неким принципам перевода, призванным подкрепить определенную богословскую позицию, лишь для того, чтобы впоследствии отступать от заявленных принципов, когда они вступают в конфликт с той самой богословской позицией, которую призваны подкреплять.

нового мира» вывели принцип, который обязывает их вставить в текст Божье имя, *если автор Греческих Писаний цитирует стих из Еврейских Писаний, в котором это имя присутствует (יהוה)*. Если этот принцип имеет силу, *то переводчики не вправе по своему желанию опускать Божье имя в тех отрывках, где речь идет об Иисусе*. Переводчики должны оставить жившему в первом столетии автору Христианских Писаний право сообщить читателям именно то, что он хотел. *Если автор Греческих Писаний хотел, чтобы его читатели думали об Иегове, когда он цитирует стих, в котором есть Божье имя, то он хотел этого каждый раз, когда копировал текст из Еврейских Писаний*⁸.



[Chapter 7](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)

⁸ Верно и обратное: если автор Греческих Писаний по вдохновению Бога хотел, чтобы читатель видел в этом стихе слово **Κυριος**, переводчик обязан — без изменения — передать смысл этого слова («Господь») русскоязычному читателю.